

布莱希特戏剧选

下

人民文学出版社

一九八〇年·北京

下册目次

伽利略传(潘子立译)	1
潘第拉先生和他的男仆马狄(杨公庶译 孙凤城校)	135
高加索灰阑记(张黎译 卞之琳译诗)	249
巴黎公社的日子(刘德中译)	361

伽利略传

(1938/39)

潘子立译

2/34

人 物 表

伽利莱奥·伽利略。

安德雷亚·萨尔蒂。

萨尔蒂大娘——伽利略的女管家,安德雷亚的母亲。

卢多维科·马尔西利——一个富有的青年。

普里乌利——帕多瓦大学学监。

萨格雷多——伽利略的朋友。

维吉妮亚——伽利略的女儿。

费德尔佐尼——透镜磨工,伽利略的助手。

共和国总督。

参议员。

科斯莫·德·美迪奇——佛罗伦萨大公爵。

宫内大臣。

神学家。

哲学家。

数学家。

年长的官女。

年轻的官女。

大公爵侍从。

两个修女。

两个兵士。

老妇人。

肥胖的高级教士。

两个学者。

两个修道士。

两个天文学家。

一个骨瘦如柴的修道士。

年迈的红衣主教。

克里斯托费尔·克拉维乌斯长老——天文学家。

小修道士。

红衣主教兼宗教法庭审判官。

红衣主教巴尔贝里尼，后即教皇位，称乌尔班八世。

红衣主教贝拉明。

两个教会文书。

两个年轻妇女。

菲利普·穆希乌斯——一个学者。

加丰纳先生——比萨大学校长。

民谣歌手。

民谣歌手的妻子。

万尼——一个铸铁工。

一个官吏。

一个高级官吏。

一个形迹可疑的人。

一个修道士。

一个农民。

一个边境卫兵。

一个文书。

男人，女人，孩子们。

帕多瓦的数学教师伽利莱奥·伽利略要证明哥白尼的新宇宙说^①。

(一千六百零九年
在帕多瓦一幢小屋里
知识之光明亮地升起。
伽利莱奥·伽利略推算出：
地球在运动，
太阳却静止不动。)

[帕多瓦伽利略家简陋的研究室里。时当清晨。女管家的儿子、男孩安德雷亚拿来一杯牛奶和一个白面包。
伽利略 (洗着上身,大声擤鼻子,高兴地)把牛奶放在桌上,别把书阖上。

安德雷亚 妈妈说,我们得付牛奶钱。要不然,送牛奶的人一会儿就要到我们屋子周围来转圈了,伽利略先生。

伽利略 这就是说:他要画一个圆,安德雷亚。

① 尼古拉·哥白尼(1473—1543),波兰天文学家,新的宇宙说,即宇宙的太阳中心说的创立者。哥白尼关于地球绕太阳运行及地球每昼夜绕地轴自转一周的理论,打破了宇宙的地球中心说,并进而打破了所谓“地球是由上帝选定为宇宙中心的”这一宗教神学观念,动摇了宗教世界观的基础。哥白尼逝世后十年内,人们根据他的理论,编制了天文表。

安德雷亚 随您怎么说都行。反正我们不付钱，他就要绕着我们屋子画一个圆，伽利略先生。

伽利略 要是法庭执行官坎比翁纳先生径直到我们这儿来，那他在两点之间选择什么样的一条线呢？

安德雷亚 （咧开嘴笑着）最短的一条线。

伽利略 好。我给你看一样东西。你到天文表后面找找看。

〔安德雷亚在天文表后面拿出一个颇大的木制托勒密^①宇宙模型。

安德雷亚 这是什么？

伽利略 这是星盘。这件东西显示出，根据古人的看法，星体是怎样围绕地球运行的。

安德雷亚 怎么显示法？

伽利略 我们就来试验一下。第一，先讲讲这是些什么名堂。

安德雷亚 中间是一块小石头。

伽利略 这就是地球。

安德雷亚 在它周围是一层又一层外壳。

伽利略 几层？

安德雷亚 八层。

伽利略 这都是水晶球面体。

安德雷亚 还有好些小圆球固定在外壳上……

伽利略 那是星体。

安德雷亚 还有一些带子，上面写着字。

① 托勒密·克劳迪乌斯（大约 90—160 年），古希腊天文、地理和数学家，宇宙的地球中心说的创始人。根据这个学说，地球是不动的，是宇宙的中心；整个宇宙都围绕着地球旋转。在十六世纪以前，这个学说一直占着统治地位。

伽利略 什么字？

安德雷亚 星体的名称。

伽利略 有些什么呢？

安德雷亚 最下面的一个小圆球，那上面写的是月亮。在它上面是太阳。

伽利略 现在让太阳转起来吧。

安德雷亚 (转动外壳)真棒。不过，我们被密封在里面太闷得慌了。

伽利略 (擦干身子)对，我第一次看到这东西的时候，也有这种感觉。好几个人有这种感觉。(他把毛巾扔给安德雷亚，让他给他擦背)有外壁和外壳，而且是不动的！(两千年来，人类一直以为太阳和天上所有的星体都是围绕他们旋转的。教皇、红衣主教、王侯、学者、船长、商人、卖鱼妇和小学生都以为他们自己坐在这个晶体圆球上，一动也不动。可是现在我们冲出来运行了。)安德雷亚。(因为旧时代已经过去，新的时代开始了。一百年来，人类就似乎在期待着什么。

城市太狭隘，思想也太狭隘。迷信和鼠疫到处流行。但是如今可以说：现在是这样，不会永远是这样。因为一切都在运动)我的朋友。

(我总喜欢这样想，事情是从船舶航行开始的。有史以来，船舶一直只沿着海岸爬行，可是突然间，它们离开了海岸，扬帆远航，横渡所有的海洋。

在我们的旧大陆，出现过一种谣言，说是还有新大陆。自从我们的海船驶往新大陆以来，欢笑的大陆上纷纷传说：令人恐怖的汪洋大海不过是一洼浅水。于是，

对一切事物追本穷源的巨大兴趣油然而生：为什么一松手，石头就会落地；要是把石头往高处扔，它又怎么会上升。每天都有所发现。甚至百岁老人也让年轻人对着他的耳朵大声嚷嚷，告诉他发现了什么新东西。

现在，已经发现了许多东西，但是，还有待发现的东西却更多，所以一代又一代的新人总有事情可干。）

我年轻时在锡耶纳看到几个建筑工，他们经过五分钟的争论，就找到一种新的、更合理的套绳子的方法，代替沿用了上千年的搬动花岗石的旧方法。当时当地（我就知道，旧时代已经过去，新的时代开始了。人类不久就会弄明白他们的居住地，他们居住的这个天体。古书上所记载的，对他们来说，已经远远不够了。

因为千年以来坚信不移的东西，现在也受到了怀疑。大家都说：不错，本本上是这样写的，不过，现在还是让我们自己来看看究竟是怎么回事吧！过去备受赞扬的真理，现在已不被人放在眼里。从未受人怀疑的，现在也受到怀疑。

于是乎，刮起了一股风，甚而至于把王侯、高级教士的绣金长袍也掀了起来，让大家看清了他们的腿，有瘦的也有肥的，同我们的腿没啥两样。现在已经证明，诸天之上，空空如也。于是乎产生了一阵爽朗的笑声。

但是地上的流水推动着新式纺纱撚杆，在船坞，在制缆索船帆的作坊里，五百只手同时按新的方法操作。

我预言，在我们还活着的年代，天文学会成为广场集市上的话题。甚至卖鱼妇的儿子也要跑去上学。因

为我们城市里渴望革新的人们将欣然接受一种要让地球也运动起来的新天文学。过去一直这么讲，星体是固定在晶体天穹上的，所以才不会掉下来。现在我们鼓足勇气，让它们遨游太空，无依无靠，并且象我们的船舶一样，作远程运行，无依无靠并且作远程运行。

地球快活地围绕太阳旋转，卖鱼妇、商人、王侯、红衣主教，甚至教皇，也跟着它一起旋转。

一夜之间，宇宙失去了它的中心；清晨，它又有了无数个中心。现在每个星体都可以是中心，每个星体又都不是中心。因为突然间存在着广大的空间。

我们的船舶万里远航，我们的星球遨游太空，甚至象棋里的车按新规则也可以过河驰骋。

诗人是怎么说的：“啊，开端的黎明！……”）

安德雷亚 “啊，开端的黎明！

啊，从新的海岸

吹来的和风阵阵！”

您该喝牛奶了，马上又会有人来。

伽利略 我昨天告诉你的，你弄懂了没有？

安德雷亚 什么？是哥白尼^①和他的旋转吗？

伽利略 是的。

安德雷亚 没弄懂。您为什么要我弄懂它呢？可难啦！到今年十月我才十一岁。

伽利略 我就是要你弄懂它。我工作，拿付牛奶的钱去买很贵的书，就是要人家弄懂它。

① 哥白尼的论说。

安德雷亚 不过我看到的太阳，晚上和早晨位置不一样。它不可能静止不动！不可能，决不可能！

伽利略 你看到啦！你看到了什么？你什么也没有看到。你不过是睁着眼睛。睁着眼睛不等于看见。（他把放脸盆的铁架端到房间中央）这是太阳。你坐下来。（安德雷亚坐到一把椅子上，伽利略站在他后面）太阳在哪儿，在右边还是左边？

安德雷亚 左边。

伽利略 它怎样才到右边去呢？

安德雷亚 您把它搬到右边去，它自然就在右边罗。

伽利略 只能这样吗？（他把孩子连椅子一块端到脸盆架的另一边）现在太阳的位置在哪儿？

安德雷亚 在右边。

伽利略 它自己动了吗？

安德雷亚 没有。

伽利略 什么东西动了呢？

安德雷亚 我。

伽利略 （大声）错了！傻瓜！是椅子！

安德雷亚 可是我跟椅子一块儿动啊！

伽利略 当然罗！椅子是地球。你就坐在它上面。

萨尔蒂大娘 （这时已经进来，正在整理床铺，她在一旁看见了这情景）伽利略先生，您跟我儿子到底在干什么呀？

伽利略 我教给他看，萨尔蒂。

萨尔蒂大娘 您的法子就是拖着他在屋里转圈？

安德雷亚 你别管，妈妈，这你不懂。

萨尔蒂大娘 什么？我不懂，你倒懂啦？有位年轻先生希望跟

您上课。他穿得挺讲究，还带着介绍信。（递过信去）您再这样教下去，我的安德雷亚非硬说二乘二等于五不可呢。您对他讲的话，他全搅成一锅粥了。昨天晚上，他就证明给我听，地球是绕太阳转的。他硬是相信有个名叫基白尼先生的已经计算出来了。

安德雷亚 基白尼不是把它计算出来了么？伽利略先生，您自己对她讲吧！

萨尔蒂大娘 什么，这种胡说八道的话当真是您对他讲的？他在学校里到处乱说，神甫先生找到我这儿来，说他净讲些不敬神灵的话。伽利略先生，您不觉得难为情吗？

伽利略 （吃着早饭）萨尔蒂大娘，根据我们的研究，经过激烈的争论，安德雷亚和我有了新的发现，我们不能再对外界保守秘密了。一个新时代已经破晓，这是一个令人感到生活充满乐趣的伟大时代。

萨尔蒂大娘 是这样。但愿我们在这个新时代也能付得出牛奶钱，伽利略先生。（指着介绍信说）这一回请您听我的，别再把他打发走了。我可惦着付牛奶钱呢。（下。）

伽利略 （笑）您至少让我喝完牛奶吧！（对安德雷亚）看来昨天我们还是弄懂了一些东西！

安德雷亚 我告诉她，只是要她觉得新鲜，不过这新发现不见得对。您端着椅子和我只是侧向自转，而不是这么转。（他用手臂做了一个向前转的动作）这样转我就会栽下来，这是事实。为什么您不向前转动椅子呢？因为这样就会证明，如果地球是这样自转的话，我就要从地球上掉下来。这一点您自己心里明白。

伽利略 我已经给你证明……

安德雷亚 可是今天夜里我会发现，如果地球当真这样自转的话，那么夜里我就会脑袋朝下挂着了。这是事实。

伽利略（从桌上拿起一个苹果）这是地球。

安德雷亚 您别净举这种例子，伽利略先生。这样做您总能证明自己对的。

伽利略（放回苹果）好吧。

安德雷亚 狡猾的人总能用例子说明问题。只不过，我不能象您对我那样，叫我妈坐在椅子上，拖着她转圈。所以，您这个譬方很不高明。如果苹果是地球，那又怎么样？什么也说明不了。

伽利略（笑）你不想知道就是了。

安德雷亚 那您就还拿苹果来做例子吧。为什么我晚上不是头朝下挂着呢？

伽利略 这儿是地球，你站在这儿。（他从一块劈柴上掰下一根木刺插到苹果上）现在地球在转动。

安德雷亚 现在我脑袋冲下挂在那里。

伽利略 为什么？你仔细瞧瞧！脑袋在哪儿？

安德雷亚（指苹果）这儿，下面。

伽利略 什么？（他又转回来）脑袋不是还在原来的位置上吗？脚不是还在下面吗？我转动苹果的时候，你不是一直这样站着吗？（他拔出木刺，转动苹果。）

安德雷亚 不。为什么我感觉不出在旋转呢？

伽利略 因为你也跟着一起旋转啦，你和你上面的空气以及地球上的一切都一起在转。

安德雷亚 为什么看上去好象太阳在运行呢？

伽利略（又插上木刺旋转苹果）你看到地球在你下面，它总是

老样子，就以为它总是在下面，并不带着你旋转，可是现在你看看你上面。这会儿你头顶上是灯，可是现在我再旋转一下，你看头顶上是什么呢？

安德雷亚（一起旋转）炉子。

伽利略 灯在哪儿？

安德雷亚 下面。

伽利略 啊哈。

安德雷亚 这太妙了，这会使妈妈感到新鲜的。（富有的青年卢多维科·马尔西利走进来。）

伽利略 这儿就象个鸽棚。

卢多维科 早安，先生。我叫卢多维科·马尔西利。

伽利略（仔细看他的介绍信）您是从荷兰来的？

卢多维科 我在那儿已久闻大名了，伽利略先生。

伽利略 您家在坎帕尼亚有庄园吗？

卢多维科 家母希望我多少见点世面。

伽利略 您在荷兰听说过我在意大利是怎么个人吗？

卢多维科 因为家母希望我在科学方面也见识见识……

伽利略 私人授课，每月十个斯库多^①。

卢多维科 遵命，先生。

伽利略 您对什么感兴趣呢？

卢多维科 马。

伽利略 啊哈。

卢多维科 我实在没有科学头脑，伽利略先生。

伽利略 啊哈。要是这样的话，每月交十五个斯库多。

① 意大利古货币名。

卢多维科 遵命，伽利略先生。

伽利略 我要在早晨考考您。安德雷亚，你只好让他了。你自然只好上到这里了。你也明白，你是不交学费的。

安德雷亚 我这就走。我把那个苹果带走行吗？

伽利略 拿走吧。

[安德雷亚下。

卢多维科 您对我得有耐心才行。主要因为科学道理总是同头脑健全的人的想法不一样。就拿他们在阿姆斯特丹卖的这根滑稽的管子来说吧。我仔细研究过这个东西。绿色的皮革做的一个筒和两块透镜，一块这样（他用手势表示是一块凹透镜），一块这样（他用手势表示是一块凸透镜）。我听人说，一块放大，一块缩小。头脑健全的人都会以为它们互相抵销了。可是不然。用这玩意儿看什么都可以放大五倍。这就是您的科学。

伽利略 看什么可以放大五倍？

卢多维科 教堂塔尖，鸽子；远处的所有东西都是这样。

伽利略 您看到教堂塔尖自己放大了吗？

卢多维科 是的，先生。

伽利略 这个筒子有两块透镜？（他在一张纸上画了一个草图）是这个样子吗？（卢多维科点点头）这东西发明多久了？

卢多维科 我想最多也不过在我离开荷兰前几天，不管怎么说，上市场的日子不长。

伽利略（差不多亲切地）您为什么不去研究养马，偏要学物理学呢？

[萨尔蒂大娘走进房间，伽利略没有察觉。

卢多维科 家母认为学一点科学是必要的。您知道，如今大家在喝葡萄酒的时候总要谈谈科学。

伽利略 您满可以选学一种古代语言或者神学，那要比学科学省力些。（看见了萨尔蒂大娘）好吧，您星期二早上来。
〔卢多维科下。〕

伽利略 别这样瞧我。我已经收下他了。

萨尔蒂大娘 这是因为您恰好在节骨眼上瞧见了。大学学监在外面。

伽利略 请他进来吧，这是位要人。大概是为五百斯库多的事。要是成了，我就用不着收学生了。

〔萨尔蒂大娘领着学监走进来。伽利略一边把衣服穿整齐，一边匆忙地在一张纸上写上数字。〕

伽利略 早安，请你借给我半个斯库多。（接过学监从小钱包里取出的钱币，交给萨尔蒂）萨尔蒂，叫安德雷亚去眼镜铺买两块透镜，这是尺寸。

〔萨尔蒂拿纸条下。〕

学 监 我是为您呈文申请加薪到一千斯库多的事来找您的。很遗憾，在这件事上，我不能在大学里为您说话。您知道，数学教师不会给大学吸引大批学生。可以说，数学是一门赚不了钱的技艺。这倒不是说好象共和国不把数学看得高于一切。数学不象哲学那么必要，不象神学那么有用，不过它确实能给内行带来无穷享受！

伽利略 （看他的呈文）我亲爱的先生，五百斯库多我是不够花的。

学 监 可是，伽利略先生，您每周才上两次课，每次两小时。您非凡的声望给您吸引来一大批学生，您乐意收多少